هوامش على الترجمة والتعريب

محيي الدين اسماعيل

اللغة هي الاداة الاهم في الاعراب عن جوهر الحضارة وروحها وهي وسيلة الانتقال الحضاري بين الشعوب ولعل اللغة اهم ظاهرة في حياة الانسان وتزداد اهميتها مع تسارع حركة التطور واحتياج المجتمعات الى مزيد من التعجيل في نقل الافكار وتوسيع الامة بلغتها مع ارتفاع مستوى وعيها القومي والحضاري فاللغة بهذا المعنى، جوهر القومية الملازم لها.

ولقد رافق وعينا القومي الحضاري وعي لغوي حاد وعميق تجلى في الحرص على نقل خبراتنا وافكارنا الى العالم ونقل خبرات العالم وافكاره الينا.

على ان لهذه العملية المتقابلة في النقل ضرورتين متلازمتين متكاملتين هما:

أ - ان تكون لغتنا القومية المركزية وسيلة عالية الاداء من حيث قدرتها على نقل الخبرات والافكار الى العالم.

ب - ان تكون لغتنا القومية المركزية وسيلة عالية الاداء من حيث قدرتها على استيعاب خبرات العالم وافكاره، اي ان تصبح لغة من لغات الحضارة المعاصرة.

والضرورتان - بالضرورة - متلازمتان تلازما عضويا.

ولكل لغة وسائلها الخاصة النابعة من نواميسها وطبيعتها وبالرغم من خصوصية هذه الوسائل لكل لغة من اللغات الا ان هناك وسائل مشتركة عامة تعتمدها اللغة اية لغة في عملية التطوير والتوسيع والاغناء.

واهم هذه الوسائل هي:

ا - التركيب
ب - الاشتقاق
ج - التخريج المعنوي

فالتركيب هو الجمع بين كلمتين او اكثر لكتابة معنى جديد ومثال ذلك كلمة «ديمقراطية» التي شاعت في اللغات الحديثة وهذه الكلمة مؤلفة من كلمتين يونانيتين هما «ديموس» اي «شعب» و«كراتيا» اي سلطة او «كراتوس» اي «قوة» و«كراتيا» و«كراتوس» لاعلاقة تاثيلية «اتيمولوجية» بينهما وهكذا صيغت كلمة «ديمقراطية» لتؤدي معنى جديدا هو «حكم الشعب»، وللعربية طريقها في النحت والتركيب لاستحداث الالفاظ الجديدة.

اما الاشتقاق فتلجا اليه اللغات الهندو - جرمانية الحديثة بوضع «البادئات» (البريفكس) المقترضة من اللغات القديمة في اول الكلمة لاخراج معنى جديد او بوضع «اللواحق» المقترضة من تلك اللغات (السفكس) لاخراج معنى جديد ايضا الى جانب وسائل اخرى طبقا لطبيعة اللغة.

ولكن اللغة العربية بحكم طواعية اشتقاقها وسعته لم تلجا الى مثل هذه البادئات او اللواحق بل ان نواميس اشتقاقها جديرة بتشقيق المعاني الجديدة.

وتستخدم معظم اللغات الحديثة طريقة «التخريج المعنوي» باستخدام الكناية والاستعارة والمجاز وماالى ذلك لتوليد معنى جديد كقولهم «يد الساعة» وفي العربية الحديثة «عقرب الساعة» وهو المؤشر ذاته وفي كلمة «ساعة» تطورت الدلالة هنا من الفترة الزمنية (ستون دقيقة) لتدل على آلة ضبط الزمن المعروفة مع اني اسجل هنا ان هذا الخروج الدلالي على الاصل غير ناجح - في رايي سولكن الشيوع؟ بحيث لايمكن استبدال غيرها بها. وفي اللغة الانكليزية يقولون «يد وقلب» ويعنون بذلك صديقين حميمين او - كما يقال في العربية للكريم الشهم طويل النجاد، رفيع العماد، كثير الرماد.

ومثل هذا كثير!

وتتطور الالفاظ طبقا للنواميس الذاتية الخاصة بكل لغة من اللغات في اتجاهات ثلاثة هي:

● اتساع الدلالة
● حصر الدلالة
● تغير الدلالة

- بالنسبة لاتساع الدلالة، نجد ان اللفظة تنحدر من اصلها لتدل على معنى واحد ثم تتطور لتدل على اكثر من معنى مثال ذلك ان الفعل «وصل» بمعنى بلغ المكان قد تطورت دلالاته في اشتقاقاتها فاحتملت معنى اخر كـ «الاوصال» اي المفاصل او الاطراف والوصيلة اي الشاة التي لاتنقطع ولادتها وقيل ايضا «توصل اليه» اي تلطف في الحديث «والمواصلة في الصوم» اي الاستمرار عليه وفي العربية المعاصرة اخذت معنى جديدا فيقال «وصل الى قرار» اي اتخذ قرارا - وهو التعبير الذي شاع اليوم نقلا عن الانكليزية وكذلك وصل الى اتفاق - الماخوذ عن الانكليزية ايضا.

- اما بالنسبة لحصر المعنى فنجد ان اللفظة تنحدر من اصلها لتدل على معان عدة ثم تتطور لتدل على معان اضيق او تحصر دلالاتها بمعنى واحد لاتتجاوزه. ومثال ذلك الفعل «وضح» اي «بان» ومنه وضح الامر اذا بان وتجلى ومنه ايضا «استوضحت القافلة» اذا وضعت كفك على حاجبيك لتنظر اليها من بعد لتراها ثم تطورت هذه الكلمة اي «استوضح» فاخذت دلالة جديدة محصورة بمعنى «سال» او «استفسر» تقريبا فيقال «استوضحته الامر» اذا سالته ان يوضحه اليك ومنه الوضح اي الضوء او البياض فيقال «في وضح النهار» اي في ضوء النهار او بياضه.

- واما تغير الدلالة فهو ان يحدث تغير شامل في معنى اللفظة الى درجة ان تهمل دلالاتها التاريخية ومثال ذلك لفظة «الرهن» وجمعها «رهان» كانت تدل على الحبل الذي يمسك الشيء ثم هجر هذا المعنى فاصبحت لهذه اللفظة دلالة جديدة فيقال اليوم في لغتنا المعاصرة «رهنت الشيء عنده» اذا امسكته لقاء مبلغ من المال او وعد لفترة من الزمن» ولم يبق من المعنى القديم الا ظل فحسب.

ولكننا ونحن نبحث هذه الانواع من تطور الدلالات يجب ان لاننسى انه مهما تطورت دلالة اللفظ الا ان هناك نوعا - وان يكن بعيدا - من المشابهة بين المعنى القديم والمعنى الجديد المستحدث.

وتطور اللغة بهذه الاتجاهات الثلاثة طبقا لنواميس اللغة الذاتية وظروفها الموضوعية كظروف المجتمع ودرجة تقدمه ودرجة صلة اللغة الاخرى وما الى ذلك مما يحدد ظروف اللغة بوجه عام.

وبسبب هذا التطور نجد ان هناك الفاظا جديدة تستحدث بديلا عن الالفاظ المهجورة او المرفوضة.

واللغة العربية بحكم قوانين اشتقاقها ومرونة ميزانها الصرفي وقواعد النحت فيها تعد من اثرى اللغات واغناها واطوعها بهذه الاتجاهات الثلاثة بخصيصتين بارزتين فيها هما:

● تعدد الدلالات في اللفظ الواحد
● تعدد الالفاظ بمترادفات تدل على ادق المعاني

ولقد استخدم العرب في عصر ازدهار حضارتهم هاتين الخصيصتين افضل استخدام عندما استشعروا تحت ضغط الضرورات الحضارية ان عليهم ان ينقلوا الى لغتهم شتى مباحث الفكر لتصبح لغتهم لغة الحضارة اي لغة عالمية وقد اعانهم على ذلك فهم دقيق وعميق لطبيعة اللغة العربية وقوانينها.

لقد عمد العرب الى ترجمة كتب الفلسفة والعلوم عن اليونانية والسنسكريتية - التي اسموها الهندية فحققوا في ذلك مايكاد يبلغ حد الاعجاز فكانوا في كل ماانجزوه جريئين في صدق النقل للتراث الانساني كما كانوا امناء على اللغة العربية حتى ان مانقلوه الى العربية يعد اليوم ! ارثا حضاريا للانسانية كلها.

لقد كانوا جريئين رافضين لكل تزمت عقلي يضيق بهم عن فهم العالم وتراثه فهم عندما تحدثوا عن كتاب «الاخلاق» لارسطو اسموه «الماغنا موراليا» - اي الاخلاق الكبرى - وعربوا «التحليل» عند ارسطو فقالوا «الانا لطيقا» و«التحليل الثاني» فقالوا «الانا لطيقا الثانية» مقابل «انا لتيكا باستريدرا» وقالوا في كثير من المواضع «البريطيقا» عن كتاب «الشعر» لارسطو وعربوا «المقولات» من اصلها اليوناني فقالوا «قاطغوريا» ثم ترجموها بعد ذلك بـ «المقولات» لان اصل الكلمة في اليونانية وكما استعملتها اللغات الحديثة تعني «القول» وعمدوا للترجمة حينا فقالوا «علم الحيوان» مقابل «الانيماليا».

كما ترجموا «الفشس سركل» الانكليزية الحديثة عن الاصل اليوناني فقالوا «الدور الفاسد» وترجموا «الكوسموس» بـ «الكون» لان الكلمة كما استخدمها افلاطون تعني النظام الكوني كله وكلمة «الكون» في العربية توحي بذلك وكلمة «كاوس» التي تستخدم في الانكليزية فدخلت معاجمهم في الي[illegible]ية هي مقابل «كوسموس» اي «ا[illegible]» ونقيضه» فعربها العرب بـ «الفوص» فترة من الزمن ثم استخدموا بدلا عنها «العماء» وكانوا يعمدون احيانا اخرى الى التعريب المباشر كما نجده في كلمات «كالفيزياء» و«الكيمياء» و«السيمياء».. طبقا لما تقتضيه ظروف التحول الحضاري ومواكبته وفي ضوء فهمهم لقوانين اللغة ونظامها وانساقها الداخلية.

بصمات نجيب محفوظ على السيما المصرية

حمودي جاسم





يحتل نجيب محفوظ مكانة مرموقة في السيما المصرية، فهو اضافة الى نشاطه بوصفه اديبا عربيا متميزا، واول عربي يحظى بجائزة نوبل، قد اسهم في رفد وتطوير السيما المصرية عبر عشرات السنين. ويعد اسمه في اي شريط اشارة اولية الى جودته. ولذلك يستغل اسمه كثيرا في الاعلان بغية الترويج التجاري.

وفي دراسة لاحقة اصدر الباحث والمخرج المصري هاشم النحاس كتابا عن دور (نجيب محفوظ في السيما المصرية) ١٩٨٩. وهو امتداد لكتابه القيم الذي اصدره عام ١٩٧٥ «نجيب محفوظ على الشاشة»، الذي يعد مصدرا جيدا لدراسة الرواية في الشريط عبر روايات نجيب محفوظ التي اعدتها السيما المصرية.

وتعود اهمية اختيار دراسة اسهامات نجيب محفوظ لاسباب عديدة منها انه اول اديب عربي يكتب للسيما حين بدا ذلك بفلمي (مغامرات عنتر وعبلة) ١٩٤٥ و (المنتقم) ١٩٤٧ وكلاهما من اخراج صلاح ابو سيف. وكذلك لان نجيب محفوظ اكثر الادباء المصريين اعمالا في السيما حيث بلغت ٦٠ شريطاً اخرها فلم (قلب الليل) لعاطف الطيب. كذلك فهو اكثرهم تنوعا باسهاماته. ويليه في الاهمية احسان عبدالقدوس حيث بلغت الاشرطة التي اخذت عن قصصه ورواياته حوالي ٢٢ شريطاً، ودونهما بقية الادباء مثل.. يوسف السباعي، توفيق الحكيم، عبد الرحمن الشرقاوي وغيرهم.

كما تحتل الاشرطة التي كتب لها نجيب محفوظ السيناريو او القصة او اخذت عن اعماله الادبية مكانة خاصة في تاريخ السيما المصرية وذلك لانها في الغالب تكون من اخراج افضل المخرجين المصريين. وانها كانت دائما تمثل لدى كل مخرج افضل اشرطته او على الاقل من افضلها. وقد تبين ان هناك ١٧ شريطاً من بين مئة شريط اختيرت حتى عام ١٩٦٩ بوصفها احسن الاشرطة المصرية. وكان من بينها ستة اشرطة ماخوذة عن رواياته واحد عشر شريطاً كان محفوظ قد كتب السيناريو او القصة او كليهما.

وهذه الاشرطة هي: لك يوم يا ظالم، ريا وسكينة، الوحش، جعلوني مجرما، درب المهابيل، شباب امراة، الفتوة، جميلة، احنا التلامذة، بين السماء والارض، بداية ونهاية، اللص والكلاب، الناصر صلاح الدين، الطريق، القاهرة ٣٠، خان الخليلي، السمان والخريف.. ويمكن ان تضاف الى القائمة مجموعة اخرى من الاشرطة التي ظهرت بعدها مثل: السكرية، الحب تحت المطر، الكرنك، اهل القمة، الشيطان يعظ، ايوب، الحب فوق هضبة الهرم، الجوع، قلب الليل.

ورغم تنوع المخرجين الا ان جميع الاشرطة التي اسهم فيها نجيب محفوظ ظلت محتفظة بسمات مشتركة فرضها طابع نجيب محفوظ الذي يتمثل في ما يلي:

- الديكور او المكان الذي تدور فيه الاحداث. حيث تدور جميع قصص الاشرطة داخل الحواري والازقة وما ينتج عن ذلك من تقاليد تترك بصماتها على الاحداث والشخصيات فضلا عن تحديد الجو العام للشريط.

- النقد الاجتماعي.. اذ لا يخلو اي شريط من افلام نجيب محفوظ من نقد او توجيه اجتماعي.

- الواقعية.. وهي تتحدد من الناحية الشكلية بالديكور والمظهر الخارجي للشخصيات. كما يحددها اسلوب المعالجة وطريقة سرد الاحداث والتفسير المقدم لتصرفات الشخصيات.

- شخصيات نجيب محفوظ هي شخصيات ابن البلد في صوره المختلفة. وهي دائما شخصيات مطحونة. وفي بحثها عن الحل تخطيء الطريق غالبا.

- تغلب على هذه الاشرطة المسحة الميلودرامية. حيث تسهم الصدفة بدور كبير في الاحداث، اضافة الى المبالغة في التعبير عن المآسي.

ويرصد هاشم النحاس تطور اسهامات نجيب محفوظ في السيما ويرى بانها مرت باربع مراحل مختلفة هي:

المرحلة الاولى: مرحلة الكتابة المباشرة ١٩٤٥ حتى ١٩٥٩ وقدم فيها ١٧ شريطاً كتب فيها القصة او السيناريو او كليهما. في هذه المرحلة قدم صلاح ابو سيف سداسيته المهمة التي حقق بها امجاده الفنية ووضعته موضع الاهمية في تاريخ السيما العربية والتي ارسى من خلالها قواعد المدرسة الواقعية في الشريط العربي وهي اشرطة (لك يوم يا ظالم) (ريا وسكينة) (الوحش) (شباب امراة) (الفتوة) (بين السماء والارض) كما قدم توفيق صالح اول اشرطته (درب المهابيل)، كما قدم عاطف سالم واحدا من اقوى الاشرطة الاجتماعية وهو (احنا التلامذة).

المرحلة الثانية: مرحلة الرواية ١٩٦٠ - ١٩٧٢ والتي تضمنت الاشرطة التالية: بداية ونهاية، القاهرة ٣٠، خان الخليلي، السكرية، اللص والكلاب، الطريق، السمان والخريف، ثرثرة فوق النيل، السراب. وهي جميعا معدة عن روايات محفوظ المشهورة.

المرحلة الثالثة: وهي مرحلة انتقالية تتداخل فيها المرحلتان السابقتان، كما تظهر بها ملامح المرحلة الرابعة. حيث قدمت له خلال هذه المرحلة ١٩٧٢ - ١٩٧٨ ثلاث روايات هي: (الشحاذ) (الحب تحت المطر) (الكرنك) وشريطين معدين عن قصة قصيرة هما: (صورة) (اميرة حبي انا) واثنين كتب لهما محفوظ القصة مباشرة وهما: (ذات الوجهين) (المذنبون) وشريط واحد كتب له الاعداد السيمي وهو: (المجرم).

المرحلة الرابعة: مرحلة القصة القصيرة وهي مرحلة الثمانينات وفيها تتوالى الاشرطة الماخوذة عن القصص القصيرة حيث تم انتاج ١٦ شريطاً. ومن الملاحظ ان اشرطة هذه المرحلة استطاعت بوجه عام ان تصل الى اعلى مستويات السيما العربية في مصر. ومن الاشرطة المتميزة لهذه المرحلة شريطا علي بدرخان: (اهل القمة) (الجوع) وشريطا عاطف الطيب: (الحب فوق هضبة الهرم) (قلب الليل) وشريط (الشيطان يعظ) لاشرف فهمي وايوب اول اشرطة هاني لاشين.

لقد وجدت السيما في اعمال نجيب محفوظ المباشرة لها وفي رواياته وقصصه رافدا لا ينضب من الافكار المتدفقة التي اعتمدت عليها في توفير غذائها الاساسي لانتاج افضل ما عندها. وتبرز هذه الاهمية اذا ادركنا بان هناك نسبة كبيرة من انتاج السيما المصرية قائم على الاقتباس من اشرطة اجنبية او معدة عن جذور ادبية او مسرحية عربية. لذلك فان وجود مصدر عربي ثر للقصص والحكايات وبمستوى نجيب محفوظ فانه لابد ان يحظى باهمية استثنائية.

فمثلا، يكفي ان اشير الى ان ملحمة الحرافيش التي كتبها محفوظ قد اصبحت مصدرا لمجموعة غير قليلة من الاشرطة حيث يقتبس كل شريط جزءاً ومن الملحمة. ومن هذه الافلام: اصدقاء الشيطان لاحمد ياسين والحرافيش لحسام الدين مصطفى والجوع لعلي بدرخان والتوت والنبوت لنيازي مصطفى والمطارد لسمير سيف وشهد الملكة لحسام الدين مصطفى.

وحين نتطلع الى حصاد السنين الذي خلفه وراءه نجيب محفوظ فاننا نرى اشرطته تمثل في قمتها ارفع مستويات بالنسبة لبقية الاشرطة. وقد وفرت للمخرجين فرصا لان يقدموا افضل اعمالهم. كما انها وفرت للممثل ايضا ان يقوم بافضل ادواره حيث حققت لعدد كبير من الممثلين وجودهم الفني، بما قدموه من ادوار لا تنسى مثل يحيى شاهين في دور (السيد عبد الجواد) في الثلاثية، وتحية كاريوكا في شباب امراة، وفريد شوقي في الفتوة، وسناء جميل في دور (نفيسة) في بداية ونهاية، وحمدي احمد في دور (محجوب) في القاهرة ٣٠، ومحمود عبد العزيز في الجوع وغيرهم كثير.

وكم من الافكار وكم من الشخصيات وكم من الاحداث التي حوتها هذه الاشرطة. وكلها محاولات لفهم الحياة وفهم الانسان في مجتمعنا العربي، تؤرخ لنا، تناقش قضايانا، تقدم النقد وتلوح بالامل.. ومن يريد ان يعرف القاهرة باحيائها القديمة وقلب المدينة الحديثة، وناس المدينة وخاصة الفقراء وكذلك خريجي الجامعات بمشاكلهم وتمزقاتهم.. اجيال القاهرة من الحرب العالمية حتى الان، تاريخ المدينة الاجتماعي المعاصر، كل ذلك نجده في ادب نجيب محفوظ كما نجده في اشرطته.

لا شك ان هذا العدد الضخم من الاشرطة، وما حققه من انتشار جماهيري على مدى السنين الطويلة، قدم الى جانب الثقافة - المتعة الفنية. وكان بمثابة الفرن الهادىء الذي يصاغ فيه على مهل الوجدان العربي والفكر والاخلاق.

تحليل الخطاب الشعري واشكالية التأويل

احمد الطريبيي - المغرب

نواجه النص عادة - من خلال قراءة هادئة ومتانية وكل قراءة من هذا النوع تجعل المحلل يكتشف شيئين اثنين: احدهما يخص البناء الفني وثانيهما يتعلق برؤية الشاعر.

فالطريق الى القبض على رؤية الشاعر يمر بالعناصر البنائية من خلال تفاعلها والعلاقات التي تجمع بينها، ففي ضوء تلك العملية يمكن للمحلل اكتشاف مدى التجاوب او عدم التجاوب بين هذه العناصر كما يمكن له ايضا الوقوف على الانسجام او عدم الانسجام بين هذه العناصر وبين رؤية الشاعر هكذا يمكن التمييز بين النصوص المختلفة من حيث مستويات الابداع؟ استنادا الى عنصر الانسجام بين مواد النص.

ان الحديث عن الدوافع والاسباب المباشرة وغير المباشرة، وعن التجربة والوسط الذي انتج النص امر مرفوض في نظري فهو يشكل عائقا في التحليل والتاويل معا.

فالدوافع المباشرة للكتابة مثلا، قد تنطلق من حس او منظور سياسي ووطني واجتماعي او نفسي... ولكنها اثناء عملية الكتابة تتنامى وتتسع حتى تشمل مسافة اكبر فلا يتوقف الحس الوطني عند حدوده بل يتجاوز الى الحس الانساني فالشعر لن يكون شعرا ابداعيا اذا لم يتجاوز الذات المفردة او الجماعة في نطاق ايديولوجي ضيق الى الذات الانسانية ككل، ومعنى هذا بعبارة مختصرة: ان الواقع الضيق الذي تنطلق منه القصيدة لا يمثل الا جزءاً كبيرا في كيان القصيدة.

ان الشاعر لايصف الاشياء، ولايحرض ولا يدعو بطريقة مباشرة الى الاصلاح او النهوض، ولايقوم بتعداد المحاسن او المساوىء وانما يحاول ان يبني ويشيد العالم وفق رؤياه نحو هذا العالم وفي عملية البناء هذه تتفاعل الاشياء بعفوية وتلقائية.

فمقترات الانتقادية للمجتمع، ووصف المآسي، والحديث عن الفقر والفقراء او التعاسة او ما الى ذلك... ياتي في النسيج العام لعملية البناء وفق رؤية الشاعر.

ان المحلل ينبغي ان ينطلق من العناصر البنائية المكونة للنص وهذه هي الخطوة الاولى.

ماذا نقصد بعملية البناء اللغوي؟

في جميع النصوص الشعرية نجد انواعا ثلاثة من البناء اللغوي.

١ - اما ان يكون البناء مجازيا
٢ - واما ان يكون رمزيا
٣ - واما ان يكون اسطوريا.

وقد جيء بهذا التقسيم على وجه الغلبة والهيمنة. فقد يكون الوجه المهيمن على عملية البناء مجازيا وقد يكون رمزيا وقد يكون اسطوريا، (وهنا اميز بين الرمز بوجه عام والرمز الاسطوري الذي هو اكثر ايغالا في العمق) - ولكن ينبغي الا نفهم ان النص المجازي يخلو من الرمز او ان النص الرمزي يخلو من المجاز، فالامر يتعلق بمستوى الكتابة في اطار رؤية معينة.

في ضوء هذا التصور، يكون على المحلل ملاحظة العلاقات التي تشد العناصر المكونة للبناء في ما بينها، مع مراعاة السياق العام للنصوص؟ فضبط هذه العلاقات هي التي تؤدي الى اكتشاف قوانين الكتابة عند الشعراء المبدعين.

ان كل شيء يبدا بمستويات التركيب والمعجم والصرف والبلاغة وما الى ذلك، ولكن علينا من جهة اخرى - ان نحتاط حتى لانقع في مفوات الاسقاطات بشعور منا او بغير شعور اذ ينبغي الا يغرب عن بالنا اننا نواجه لغة شعرية وليست لغة علمية نواجه لغة التجربة والمعاناة وليس لغة الحديث اليومي.

فكل شيء يدرس في اطار تفاعله مع بقية العناصر في النص المراد دراسته وتحليله، فالبناء اللغوي في النص الشعري اداة للتواصل حقا، ولكنه من نوع آخر فهو معقد يطفح بالاشارات والعلامات والرموز، ولايستطيع القارىء النفاذ الى اعماقها الا بادراك العلاقات التي تربط بينها ومافتاه في البناء اللغوي؟ ينسحب كذلك على البناء الايقاعي المتمثل في ايقاعات الحروف والكلمات والحركات والمقاطع وفي القوافي والبحور العروضية، وكذلك في الايقاع الداخلي الذي يسود الصورة العامة في اي نص شعري.

والحديث عن العناصر البنائية، لغوية كانت او ايقاعية - يمثل مرحلة فقط من اجل التجاوز الى المرحلة الاساسية وهي القبض على رؤية الشاعر.

ان مايهم المحلل هو بناء رؤية تحليلية مرتبطة برؤية شعرية وحين ينهي المحلل عمله يكون في صلب العمل التاويلي فالتاويل ليس معناه التفسير او الشرح بل هو نظام اخر من البناء للغة.

الادب التشيلي:

كانديليا ..

فردر يكوغانا

ترجمة: غازي العبادي

حياة فرديريكو غانا

● ولد عام ١٨٦٦ - ١٩٢٦ والحرب التي شنتها تشيلي ضد بيرو في بدايات القرن
● اصدر عام ١٩١٦ مجموعة قصص تحمل عنوان كابة قروية
● قصة كانديليا ماخوذة من مجموعة كابة قروية
● اهتم بكتاباته بحياة الفلاحين

بينما كنت انتزه ذات ظهيرة في ضيعتنا ناداني والدي وقال:

عليك ان ترحل الآن الى المراعي الجبلية وخذ معك (كانديليا) انه يعرف الطريق اليها جيدا..

في نهاية الممر الطويل اجتمع العمال الزراعيون بانتظار تسلم اجورهم. وقد ناديت وبصوت مرتفع على كانديليا لكنه لم يكن موجودا بين هؤلاء الرجال الذين اعرفهم جيدا منذ الطفولة. لقد دعي كانديليا (١) هكذا بسبب عيونه الملونة وشعره الاشقر وكان يعد في عداد المتشردين على الرغم من انه كان معروفا جيدا في مناطقنا تلك. غير انني نادرا ماكنت اتعامل معه. فقد عرفت انه يساعد في رعي الماشية ويشتغل لا من اجل النقود وانما لقاء الطعام.. وفي المساء غالبا ماكان ياتي الينا، الى المطبخ مباشرة حيث يجد دائما صحنا ما بانتظاره..

وفي فصل الصيف عندما يحين موسم الحصاد فانه يمضي الى الجنوب بحثاً عن عمل هناك، ومن ثم يظهر ثانية بيننا في موسم الشتاء او في بداية الربيع شانه شان الكثيرين من العمال الموسميين كان ياتي ليتدفا عند موقد سيدة المطبخ الكريمة والمضيافة.. فجاة قطع افكاري صوت اجش ساخر تكاد تشوبه رنة احتقار.

- ايها السيد! ها هو (كانديليا) قادم..

سمعت ضحكاً مكتوماً. وتطلعت حيث اشار صاحب الصوت. من باب المطبخ خرج (كانديليا) مجتازا باحة البيت وتماما بمحاذاة اشجار الكالبتوس العملاقة. واشجار الخوخ المزهرة متوجهاً نحوي. نظرت بفضول الى هذا الشخص الذي لم اكف في السابق اليه. كان متوسط القامة، ربعة، افنى الانف، عريض المنكبين يرتدي ملابس حائلة اللون يقدمها ويحتذي صندلاً عتيقاً خاصا بالصيد. وبالرغم من ان اليوم كان يوماً دافئاً فقد رمى على كتفه معطفا شتويا ثقيلا وما كاد يقترب مني حتى انحنى لي باحترام وباحتفال كما لو كان يسخر، ثم ركز عينيه المدورتين الخضراوين "المشعتين". وقد بدا لي انه من الصعب تحديد عمر هذا الرجل، فشعره الكثيف اللامع وشاربه الغليظ وحواجبه الكثة تشير الى فتوته لكن وجهه المجدور وخديه المنهدين وجبهته الضيقة تشهد على سنين طويلة من العناء والامراض والعذاب.

في بضع كلمات اوضحت لكانديليا سبب استدعائي له. وسالته وانا احتذي جزمتي:

- ها؟ كيف هناك نمت؟ ما زالت حائلة بالقذارة!

- اجل! مازالت قذرة.

كان الشتاء رطبا وقفزت الى السرج كذلك فعل كانديليا وتسلق فرسه المنهكة القوى والتي تصل شعر جلدها بينما هتف باعقابه احد العمال المياومين ساخراً:

كانديليا رد عليه بابتسامة صامتة كاشفاً عن اسنانه الصفر الكبيرة. سرنا ببطء نتنسم هواء الحقول العليل. وقد ضاع نظري في خضرة المراعي الواسعة الممتدة حول المزرعة حيث كنت ارعى وانا شاب بعد. في البعيد تلوح حدود القرية غير واضحة المعالم وكذلك الجدران العالية للكنيسة التي لم يكتمل بناؤها بعد. وعلى الضفة ازهرت اشجار الكمثرى واخضرت اوراق شجر الصفصاف واشجار الحور العالية. وفي خلفية السماء الشاحبة الهادئة بدت سودا مزارع المستاجرين المغطاة بالقش الاخضر.

واخيراً وصلنا الى المراعي الجبلية والتي يسمونها هناك (مشاتل) وقد حاول «كانديليا» ان يرفع باب الحظيرة الثقيل لكنه لم يفلح فهرعت لمساعدته، وقد بذلنا جهدا بالغا حتى حركنا الاعمدة الخشبية المتينة.

- لماذا انت ضعيف ايها الشاب؟ قلت ضاحكا.

- اه: ان يدي هذه لاتتحرك واشار بيده اليسرى الى يده اليمنى. انذاك فقط لاحظت جرحاً عميقاً غامقاً في رسغ يده، الذي كما يظهر، افقد اصابعه القدرة على الحركة.

ما الذي سبب لك هذا الجرح..

- بسبب اطلاقات.. ومثل هذا الجرح يوجد كذلك في كتفي. لهذا السبب تجدني ضعيفا الى هذا الحد.

- اين جرحت؟

ضحك كانديليا متحيراً وتمتم يقول:

- سأحدثك فيما بعد..!

وعندما كنت اجتاز نهيرا صغيراً مختفيا تحت اجمة كثيفة رحت افكر: ربما شوهت يده جراء معركة رهيبة كما هو واضح -

لقد ظهر لنا المرعى المكشوف امامنا تناقضا فريدا مع تلك الاماكن التي اجتزناها للتو.. اشجار الاس. الشجرة الصينية، اشجار الدلب نمت بكثافة في منخفضات المستنقعات.

وكانت حمامات الغابة التي لم تحلق بعد نحو الجبال كانت تقفز من شجرة الى اخرى فوقنا دون مبالاة. وبعد ان تعبنا من السير عبر الطرق الضيقة والمستنقعات وصلنا في نهاية سيرنا عبر درب ملتو الى تل صغير تظلله اشجار الغار الفتية والنباتات المتسلقة وحول الازهار الحمر التي بلون الدم الطازج وكانت عصافير الشوك وطيور السنونو تغرد قلقة باصواتها الحادة.

اقترب «كانديليا» مني واستلقى الى جواري في ظل شجرة. لزمنا الصمت قليلا ثم تذكرت فجاة!

- والآن حدثني: اين تلقيت هذه الاصابة؟

اكفهر وجهه الخجول فجاة وتكدرت عيناه البريئتان الشبيهتان بعيون الاطفال واضطرب ثانية وانتزع من راسه قبعته التي كانت تمنحه هيأته بقوة، وحك قفاه كما لو كان يحدث نفسه اجاب:

- لقد رافقني سوء الحظ دائما ايها السيد! لو احدثك فقط! ثم رفع راسه ونظر حوله:

هنا ولدت.. في هذه المنطقة. والداي كذلك من هذه الانحاء. لقد عشنا في هذه المنطقة عندما كانت ملكيتها تعود للمرحوم الدون انطونيو باندو. الذي افتقر اولاده بعد موته مباشرة. كما يقول الناس. لان العمل اصبح قليلاً وبالكاد كانوا يحصلون على القوت. ولكن سرعان ماوصل المالك الجديد. صاحب الارض الحالي اعني به السيد والدك الذي اشترى مزرعة السيد باندو. كنت انذاك يافعا وكنت اعمل في تحضير الجبن في المزرعة!

اضاف يقول بصوت عال مملوء بالثقة العالية بالنفس عن تلك الفترة السعيدة فترة الشباب والقوة.

- كانوا بحاجة الي في كل مكان. لم اكن اسمع سوى كلمة واحدة: كاميليو الى هنا.. كاميليو الى هناك كنت اعمل مع من ترتاح له نفسي فقط.

وصمت «كانديليا» لحظات ثم تكلم. فجاة، كانت عيناه تسطعان عند ما كان يتحدث عن الماضي. وعن السعادة التي مضت من دون رجعة..

- انت لاتتذكر هذا.. فقد كنت صغيراً جدا بالكاد تستطيع الوقوف.. وكنا ننتظر مجيء السيدة والدتك من العاصمة (سانتياغو) وقد امتلات الدار بالضجيج والصياح. اتدري لماذا؟ كان موعد الحصاد. وكانت هناك جلبة. وعندما وصلت السيدة كانت تصطحب معها فتاة صغيرة اسمها (ترانسيتا) كانت جميلة جدا وقد تزوجتها. ولكن بعد زواجي بوقت قصير ابتدات الحرب مع (بيرو). وفي القرية صاروا يجندون الناس. في ذلك الوقت لم تكن هناك حاجة لارغام الناس بالقوة على التطوع. فقد امتلات الثكنات بالمجندين خلال لحظات. وكان ذلك في يوم سبت بعد شهرين فقط على زواجي. واعترف انني كنت منذ الصباح مكتئباً قليلاً. وقد خطر لي ان اذهب الى المحطة حيث اقيم احتفال كبير اشبه بعرس. فقد احتشد جمع غفير من الناس. كانت الموسيقى تصدح. فقد كانوا يودعون كتيبة ذاهبة لساحة القتال. وفجاة يبرز احد الرجال ويعتلي منصة الخطابة ويتوجه بالحديث الى الجمع المحتشد هادراً: (لقد باعوا الوطن الذي بات الخطر يهدده. والواجب يحتم علينا جميعا وبلا استثناء ان نسارع للدفاع عنه. لاننا ابناؤه وعلينا من اجل وطننا ان نريق اخر قطرة من دمائنا) وهكذا - واصل كانديليا كلامه:

وكما ترى ذهبت الى الحرب وقد استطاع بعضهم ان يخبر زوجتي بتطوعي وانضمامي الى الحملة وذهابي الى الحرب فلم تملك الا ان تهرع الى المحطة لكن القطار الذي يقلنا كان قد تحرك. وقد رايتها في تلك اللحظة لاخر مرة وهي تذرف الدموع. كانت تمد يدها نحوي لتمسك بي، كما لو كانت تريد ان تتشبث بي. لقد ادركنا الليل ونحن بعد في الطريق ولم يكن هناك طريق اخر للعودة. وبعد وصولنا الى الشمال الحقوني بالفوج الثاني والذي قاتلت في صفوفه طوال مدة الحملة تحت امرة قائدي المرحوم راميروس..

وصمت (كانديليا) تمور في راسه الذكريات لكنه سرعان ماعاد للحديث ثانية وبشكل جدي بصوته المتحشرج من شدة الانفعال لقد ارسلونا نقاتل في - تاراباكا - وقد اندفعنا الى امام وسط هذه الصحراء القاحلة المماثلة لفحم متقد.. كان هذا الفحم المتاجج مسيطرا سيدا في كل مكان يحرق الرؤوس والظهور ويجفف الحلوق وقد رايتنا ايها السيد بعضنا يرمي نفسه مثل المجنون على الارض يمزق الرمل باظافر يديه الاثنتين بحثا عن الماء بعد ان افرغنا اخر قطرة لدينا. وعندما كان العدو قريبا منا لم تعد في زمزمياتنا قطرة واحدة من الماء. وكانت الشمس تشوي رؤوسنا بصورة مباشرة. والمرارة تملا افواهنا تماما مثل سائل مرارة منفجرة بينما الرصاص ينهمر علينا. وفجاة يصدر الينا امر بالانحدار الى حفرة واسعة فيها يجري ماء. فاندفعنا على وجوهنا الى المجرى الصغير من دون ان نصغي الى اي امر اخر سواه وصرنا نشرب ونعب الماء بشراهة ولم تكن لدينا القوة للامتناع عن الشرب..

وقد تبعنا البيروانيون وصاروا يحصدوننا من جوانب الحفرة اه، لو رايت المنظر ايها السيد! لقد اطلقوا النار على كل واحد منا شرب من ذلك النهر. لقد قتلوا الجميع مثل سرب من البط. وقد استطعت مع الملازم الاول (اربيتار) والملازم (فالنسويلا) ان نزحف بمعجزة الى بيت من (اللبن) عند حافة الحفرة تحت وابل من الرصاص المتطاير. وقد تجمع في هذا البيت عدد كبير من جماعتنا. بينما اقترب البيروانيون منا الى درجة كبيرة حتى اننا كنا نرى وجوههم ونسمع كلامهم. كان البيت محاصرا وكان رصاص الاسلحة الثقيلة يخترق الجدران من بعض الاماكن غير المتوقعة. يكفي ان يخرج المرء راسه حتى يكون في عداد الاموات. وكان النقيب (نيكوتشيا) ممزق الجسد بالرصاص من كل مكان ويصرخ طالبا الماء ويتوسل بنا ان نجهز عليه. كنا عاجزين عن مساعدته وتلبية طلبه كنا نقفز من فوق جسده النازف ونطلق النار فقط، من اجل الدفاع عن انفسنا قدر استطاعتنا.

ثم انظر فجاة ايها السيد عبر النافذة وماذا ارى؟ كما لو في شريط مجموعة من جنودنا وقد اشتبكت بالسلاح الابيض وبالايدي مع مجموعة من جنود الاعداء لحماية راية الفوج الثاني.. رايتنا.. الذي استطيع ان اقوله ايها السيد ما ان رايت ذلك المشهد في تلك اللحظة حتى احسست بما احسست به يوم تطوعي للذهاب الى القتال واندفعت مثل المجنون وحيدا نحو الراية وانا اضم الى صدري بندقيتي. وفجاة دوى عيار ناري قوي وشعرت بان احدا ما قد ضربني بعصا غليظة وبكل قوته في صدري فسقطت متدحرجا على الارض فاقد الوعي. وعندما عدت الى وعيي لم يعد هناك احد يقاتل ولم يعد للراية اثر.

وقد اخترقت الرصاصة التي اصابتني رسغي وخرجت من كتفي! هذا هو ماحدث معي ايها السيد. وبعد الحرب مرضت بالحمى ومازلت للان اعاني منها. بعد ذلك ارسلوني الى (تشيلي) وقد عدت الى هنا ووجدتني وحيدا مقطوعا. بلا بيت وبلا زوجة. فقد توفيت زوجتي المسكينة (ترانسيتا) بالحصبة. وها انا اعيش بالصورة التي تجدني فيها وحيدا منذ اكثر من عشرين عاما في هذا العالم. مرة هنا واخرى التجيء الى هناك ماذا افعل؟ كما يبدو ان هذا نصيبي من الدنيا!

عندما كان - كانديليا - يتحدث الي كانت الشمس تغرب واختفى الافق في ظلمة الغسق، وظهرت اولى النجوم تتغامز في السماء برقة. وعدنا صامتين وعندما وصلنا الى البيت سالته ان يناولني يده المعوقة. فمدها لي دون كلام، فشددت بقوة في الظلمة على يد البطل المتواضع، غير الدعي مثل اخرين نراهم بكثرة حولنا..

هكذا من الأصل

هكذا من الأصل

اعــــــلان

تعلن ادارة مشروع قناة دجلة وسدة الفلوجة / الملغاة عن اعادة بيع المواد التالية بالمزايدة العلنية وفقا لاحكام قانون بيع اموال الدولة المنقولة وغير المنقولة المرقم ٣٢ لسنة ١٩٨٦ .. فعلى الراغبين بالشراء الحضور بعد خمسة عشر يوما من اليوم الذي يلي تاريخ نشر هذا الاعلان الى ادارة المشروع الواقعة ضمن قضاء الفلوجة مستصحبين معهم التامينات القانونية البالغة ٢٠٪ من قيمة البيع علما بان اجور الاعلان والدلالية تستوفى ممن ترسو عليه المزايدة على ان يتم رفع المواد المبيعة خلال سبعة ايام من تاريخ البيع .

اسم المداة	العدد
١ ـ حفارات روسية نوع اككا	٢
٢ ـ حفارات روسية محورة الى كرين حمولة ٦٠ طنا كهربائية	١٢
٣ ـ محطات لتحويل القدرة الكهربائية للضغط العالي والوسط والواطىء كاملة مع قواطع دورة كهربائية مع محولات زيتية	
٤ ـ خطوط كاملة لنقل القدرة الكهربائية باعمدة كونكريتية وباطوال مختلفة	
٥ ـ ادوات احتياطية لساحبات عنتر	
٦ ـ مواد لنماذج كونكريتية جيولوجية	
٧ ـ كومبريسر هواء مع ماكنة لحام	

رئيس لجنة البيع

المحافظة الاولى / نينوى
لجنة البيع والايجار الاولى
وفق القانون ٣٢ لسنة ١٩٨٦
اعــــلان ٤٠ لسنة ١٩٩٠ لاول مرة

تعلن اللجنة عن ايجار الدكان رقم ١ في باب الطوب قرب مطعم سوق الاربعاء على الشارع العام والتابع لبلدية الموصل ، عن طريق المزايدة العلنية فعلى الراغبين بالايجار مراجعة سكرتارية اللجنة في املاك المحافظة وخلال ٣٠ يوما تبدأ من اليوم التالي لنشر الاعلان في الصحف المحلية مستصحبين معهم هوية الاحوال المدنية والتامينات القانونية البالغة ٢٠٪ من القيمة المقدرة وستجري المزايدة في قائممقامية الموصل بعد نهاية الدوام الرسمي لليوم الاخير من مدة الاعلان ويتحمل المزايد اجور نشر الاعلان والدلالية وكافة المصاريف الاخرى .

عبدالجليل حسن حسين
قائممقام الموصل
رئيس اللجنة

المنشاة العامة لمنتوجات الالبان

تعلن هذه المنشاة عن بيع الاموال المنقولة المدرجة تفاصيلها ادناه بالمزايدة العلنية التي ستجرى في تمام الساعة الواحدة من بعد الظهر يوم الاثنين المصادف ١٩٩٠/٦/٤ وذلك في مقر المنشاة الكائن في ابي غريب .

فعلى الراغبين بالاشتراك الحضور في اليوم الثاني لنشر الاعلان للاطلاع على الاموال المراد بيعها (من الساعة العاشرة ولغاية الواحدة) ودفع التامينات القانونية البالغة ٢٠٪ من قيمة البيع على ان يرفع المشتري المال خلال سبعة ايام من تاريخ الاحالة القطعية وبخلافه يتحمل ارضية قدرها عشرون دينارا عن كل يوم تاخير ولمدة ثلاثة ايام وبعدها تصادر التامينات ويعلن عن المال بالمزايدة مرة اخرى كما يتحمل المشتري اجور نشر الاعلان .

نوع المادة	اوصافها	كميتها	الملاحظات
حديد		١٩٥ م طول	
صفائح جينكو		٧٥٠م٢	
ابواب خشبية	٢١٠/١م	٢٠	
دكتات تهوية		جملة	
سكة حديدية للسقوف الثانوية		جملة	
سياج مؤلف من الحديد والطابوق والبلوك ٣٥٠٠م ط			

المنشاة العامة لمنتوجات الالبان

وزارة الصناعة والتصنيع العسكري
المنشاة العامة للسكر في ميسان
اعــــلان

تعلن المنشاة العامة للسكر في ميسان عن مزايدة علنية وفق قانون بيع وايجار اموال الدولة رقم ٣٢ لسنة ١٩٨٦ المعدل لبيع الادوات الاحتياطية المبينة انواعها واعدادها ادناه والتي يمكن الاطلاع عليها بمقر المنشاة ومرتبة بقوائم تبين اسماء الفقرات وارقامها تفصيليا . فعلى المزايدين الراغبين بالشراء ممن تتوفر فيهم الشروط القانونية الحضور في مقر المنشاة الساعة الثانية عشرة من ظهر يوم الثلاثاء المصادف ١٩٩٠/٦/١٢ مستصحبين معهم التامينات الاولية البالغة (٦٢٠٠٠) اثنين وستين الف دينار ويتحمل من ترسو عليه المزايدة اجور الدلالية والاعلان .

اسم المادة	العدد
١ ـ ادوات احتياطية لمكائن كتربلر	٣٣١٤ فقرة
٢ ـ ادوات احتياطية لساحبات الجوندير	٥٥٧ فقرة
٣ ـ ادوات احتياطية لرافعات القصب	٣٠٩ فقرات
٤ ـ ادوات احتياطية لمكائن GMC	٤٤٢ فقرة
٥ ـ ادوات احتياطية لمكائن المشيكان	١٥٧ فقرة
٦ ـ ادوات احتياطية مختلفة وعامة للمعامل والورش الكهربائية وغيرها .	٥٣٢ فقرة

(ترفع المواد اعلاه خلال مدة شهر من تاريخ الاحالة)

المنشاة العامة للسكر في ميسان

اعلان

يعلن مصنع المنصور الكائن في بغداد ـ الكاظمية (شارع المحيط) التاجيات عن توفر المنتجات المدرجة ادناه لغرض التصدير وكما يلي :ـ

١ ـ ترانسستور ذات الاشارة الصغيرة .
٢ ـ دوائر خطية مكثفة .
٣ ـ الواح الطاقة الشمسية .
٤ ـ غاز الاركون .

فعلى الراغبين بالتصدير وممن تتوفر فيهم الشروط المطلوبة مراجعة مصنعنا لغرض الاتفاق والتعاقد على تصدير المواد اعلاه .

هاتف : ٥٢١٠٠٣٠ الداخلي : ٣٤٤
٥٢١٠٠٧١

مدير المصنع

اعــلان

تعلن وزارة الاسكان والتعمير عن حاجتها الى الاختصاصات التالية للتعيين في احدى شركاتها .

١ ـ خلفة بناء طابوق درجة اولى
٢ ـ خلفة بناء حجر حلان درجة اولى
٣ ـ خلفة تغليف مرمر درجة اولى
٤ ـ خلفة مطبق سيراميك درجة اولى
٥ ـ خلفة مبيض بالجص درجة اولى
٦ ـ خلفة نجار قالب درجة اولى
٧ ـ خلفة حداد تسليح درجة اولى

فعلى الراغبين من ذوي الكفاءة مراجعة استعلامات الوزارة لغرض املاء استمارة التقديم ابتداء من ١١ / ذي العقدة / ١٤١٠هـ الموافق ٤ / ٦ / ١٩٩٠م ولمدة عشرة ايام وستبدأ مقابلة المتقدمين نظريا وعمليا في اليوم التالي لانتهاء فترة التقديم ويحدد الراتب والامتيازات وفق الكفاءة والمقدرة وحسب الشروط المعلنة في استعلامات هذه الوزارة .

اعــــلان

تعلن وزارة المالية عن بيع العرصة والمدرجة تفاصيلها ادناه بالمزايدة العلنية الى منتسبي الدولة والقطاعين الاشتراكي والمختلط خلال ٧ ايام تبدأ من اليوم التالي للنشر فعلى الراغبين بالشراء ممن تتوفر فيهم الشروط القانونية المنصوص عليها في القانون ٣٢ لسنة ١٩٨٦ والتعليمات المالية الصادرة بموجبه مراجعة مديرية عقارات الدولة في محافظة دهوك للضم على شرائها مستصحبين معهم التامينات القانونية ٥٪ من القيمة المقدرة ويتحمل المشتري اجور نشر الاعلان والمناداة وجميع المصاريف المترتبة على ذلك .

ع / وزير المالية
مدير علم عقارات الدولة وكالة

رقم القطعة : ٦٠/٣٨ م ٨٤ بروشكي
المساحة : ٢٠٠ م٢
الجنس : عرصة
القيمة المقدرة : ٥٠٠ر٨٢٢٢ دينار
بعد كسر القرار

وزارة الصناعة والتصنيع العسكري
المنشاة العامة لمنتوجات الالبان

تعلن المنشاة العامة لمنتوجات الالبان عن وجود مزايدة علنية لتاجير جزء من مساحة نادي العمارات السكنية وبمساحة ١٠٠٠ م٢ والتي سوف تجري في تمام الساعة العاشرة من صباح يوم السبت المصادف ١٩٩٠/٦/٣٠ .

فعلى الراغبين بالتاجير الحضور في اليوم التالي من نشر الاعلان لدفع التامينات القانونية البالغة ٢٠٪ من قيمة العقار المقدرة وسوف يتحمل من ترسو عليه المزايدة اجور نشر الاعلان .

المنشاة العامة لمنتوجات الالبان

وزارة الصناعة والتصنيع العسكري
المنشاة العامة للصناعات المطاطية
ديوانية ص . ب ٧١ ديوانية
اعــــلان

تدعو المنشاة العامة للصناعات المطاطية احدى منشات وزارة الصناعة والتصنيع العسكري المناقصين الاشتراك بالمناقصة المرقمة ٣٣٥ / ٩٠ / ٧ل / م / ١ لتجهيز ١٠٠٠ طن كاربون بلاك نوع GPFN660 والتي يمكن الحصول على نسخة من وثائقها من دائرة الحسابات في المنشاة الكائن في الديوانية مقابل دفع عشرة دنانير غير قابل للرد علما بان تاريخ الغلق هو ١٩٩٠/٧/١٥ .

ع / المدير العام
خضير عباس جابر

اعــــلان مناقصة استيراد رقم ٨ / حديد لسنة / ١٩٩٠

تعلن الشركة العامة لتجارة المواد الانشائية الكائنة في شارع السعدون / ساحة الاندلس / عمارة وقف العلوية عن حاجتها لكمية ٨٠٠٠ طن صفائح باردة 8000 TONS cold Rolled Sheets وفق الشروط والمواصفات التي يمكن الحصول عليها في مقر الشركة / قسم الاستيراد فعلى من يجد بنفسه الكفاءة والمقدرة تقديم عطائه الى القسم المذكور داخل اغلفة مختومة ومكتوب عليها رقم المناقصة واسمها واسم المناقص او عن طريق التلكس قبل الساعة الثانية والنصف من يوم الاحد المصادف ١٩٩٠/٦/٣ ونافذة لمدة شهرين من تاريخ التقديم على ان ترفق مع العطاء كفالة مصرفية بنسبة ٢٪ من قيمة المناقصة وسيهمل كل عطاء لايقدم ضمن المدة القانونية وغير مستوف للشروط المطلوبة وان الشركة غير ملزمة بقبول اوطا الاسعار .

ارقام التلكس

2289 GECiST /IK
2227 TRESTE / IK
2257 GECMCO/IK

المدير العام

المنشاة العامة للصناعات الصوفية
مزايدة رقم ٩٠/٣٥

تعلن المنشاة العامة للصناعات الصوفية احدى المنشات التابعة لوزارة الصناعة والتصنيع العسكري عن بيع (٤٠) اربعين ماكنة نسيج نوع غاليلو مع ادواتها الاحتياطية الموجودة في معمل الناصرية .

فعلى الراغبين في الاشتراك بالمزايدة مراجعة مقر المنشاة حول كافة الاستفسارات وستكون المزايدة في الساعة العاشرة والنصف من صباح يوم الاحد الموافق ١٩٩٠/٦/٢٤ في المعمل المذكور مستصحبين معهم التامينات اللازمة البالغة ٢٠٪ من القيمة الكلية نقدا او بشيك مصدق باسم المنشاة اعلاه كما يطلب كتاب يؤيد كون المزايد غير مدين لضريبة الدخل لغاية اخر سنة تقديرية ـــ وشكرا ـــ

المدير العام
علي سليم علي

اعــــلان من وزارة الدفاع ٥٩

ستجرى لجنة بيع اموال الدولة في وزارة الدفاع المزايدة العلنية في معسكر التاجي لبيع مواد احتياطية للمجارف المدولبة كتربلر ولمحركات القوارب ولمازجة الكونكريت ولضاغطة الهواء اطلس ولجهاز الانارة ولمدحلة ولعجلات اسقاء وساحبة اسكانيا قلاب ومواد اخرى مختلفة فعلى الراغبين بالشراء الحضور الساعة العاشرة صباحا من يوم ١٩٩٠/٦/١٩ مستصحبين معهم التامينات النظامية بموجب شيك مصدق او نقدا وان اجور النشر والدلالية على المشتري .

العميد
و/مدير العقود والمبايعات

اعــــلان مناقصة استيراد رقم ٩/حديد لسنة / ١٩٩٠

تعلن الشركة العامة لتجارة المواد الانشائية الكائنة في شارع السعدون / ساحة الاندلس / عمارة وقف العلوية عن حاجتها الى الكمية ١٠٠٠٠ طن صفائح مسطحة مغلونة 10000 TONS GALVANIZed PIain Sheets وفق الشروط والمواصفات التي يمكن الحصول عليها في مقر الشركة / قسم الاستيراد فعلى من يجد بنفسه الكفاءة والمقدرة تقديم عطائه الى القسم المذكور داخل اغلفة مختومة ومكتوب عليها رقم المناقصة واسمها واسم المناقص او عن طريق التلكس قبل الساعة الثانية والنصف من يوم الاحد المصادف ١٩٩٠/٦/٣ ونافذة لمدة شهرين من تاريخ التقديم على ان ترفق مع العطاء كفالة مصرفية بنسبة ٢٪ من قيمة المناقصة وسيهمل كل عطاء لايقدم ضمن المدة القانونية وغير مستوف للشروط المطلوبة وان الشركة غير ملزمة بقبول اوطا الاسعار .

ارقام التلكس

2289 GECiST
2227 TRESTE / IK
2257 GECMCO / IK

المدير العام